

La main de Thôt

ISSN : 2272-2653

Éditeur : Carole Filière

11 | 2024

"Une ouverture des possibles en LSF", Hommage collectif à Patrice Dalle

Traduction de deux poèmes d'Elaine Equi (« The Libraries Didn't Burn » et « Ghosts and Fashion »)

Nathalie Vincent-Arnaud

🔗 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1219>

Référence électronique

Nathalie Vincent-Arnaud, « Traduction de deux poèmes d'Elaine Equi (« The Libraries Didn't Burn » et « Ghosts and Fashion ») », *La main de Thôt* [En ligne], 11 | 2024, mis en ligne le 20 janvier 2024, consulté le 04 mars 2024. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1219>

Traduction de deux poèmes d'Elaine Equi (« The Libraries Didn't Burn » et « Ghosts and Fashion »)

Nathalie Vincent-Arnaud

PLAN

The Libraries Didn't Burn
Les bibliothèques n'ont pas brûlé
Ghosts and Fashion
Des fantômes et de la mode

TEXTE

The Libraries Didn't Burn

- 1 despite books kindled in electronic flames.
- 2 The locket of bookish love
still opens and shuts.
- 3 But its words have migrated
to a luminous elsewhere.
- 4 Neither completely oral nor written –
a somewhere in between.
- 5 Then will oak, willow,
birch, and olive poets return
to their digital tribes –
- 6 trees wander back to the forest?

Les bibliothèques n'ont pas brûlé

- 7 même si les livres numérisés ont enflammé la toile.
- 8 L'écrin des bibliophiles n'a pas fini
de s'ouvrir et de se fermer.

- 9 Mais ses mots ont migré
vers un ailleurs luminescent.
- 10 Ni tout à fait oral ni tout à fait écrit –
une zone intermédiaire.
- 11 Les poètes du chêne, du saule,
du bouleau, de l'olivier rejoindront-ils
leurs tribus numériques
- 12 et les arbres regagneront-ils la forêt ?

Ghosts and Fashion

- 13 Although it no longer has a body
to cover out of a sense of decorum,
- 14 the ghost must still consider fashion—
15 must clothe its invisibility in something
if it is to “appear” in public.
- 16 Some traditional specters favor
the simple shroud—
17 a toga of ectoplasm
worn Isadora-Duncan-style
swirling around them.
- 18 While others opt for lightweight versions
of once familiar tee shirts and jeans.
- 19 Perhaps being thought-forms,
they can change their outfits instantly—
20 or if they were loved ones,
it is we who clothe them
like dolls from memory.

Des fantômes et de la mode

- 21 Même s'il n'a plus de corps
à couvrir par souci de bienséance,
- 22 le fantôme ne peut ignorer la mode,

- 23 devant vêtir son invisibilité de quelque étoffe
s'il vient à « apparaître » en public.
- 24 Certains spectres, par tradition, préfèrent
le simple linceul,
- 25 une toge d'ectoplasme
qu'ils arborent à la Isadora Duncan,
tout en plis ondoyants.
- 26 D'autres se plaisent en versions plus légères
de leur jean et tee-shirt de naguère.
- 27 Ils sont parfois formes-pensées,
changeant de tenue en un instant ;
- 28 s'ils furent chers à notre cœur,
c'est nous qui les habillons
comme nos poupées d'antan.

Source des poèmes originaux d'Elaine Equi : <https://poets.org/poet/elaine-equi>

AUTEUR

Nathalie Vincent-Arnaud

Université Toulouse-Jean Jaurès nathalie.vincent-arnaud@univ-tlse2.fr